

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Kradnący już niech nie kradnie, więcej zaś, niech trudzi się wypracowując — własnymi rękami — dobro, aby miał [z czego] przekazywać — potrzebę mającemu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kradnący już więcej nie niech kradnie bardziej zaś niech trudzi się wypracowując dobre własnymi rękami aby miałby przekazywać potrzebę mającemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kradnie, niech kraść przestanie,* a raczej niech się trudzi, wypracowując własnymi** rękami dobra,*** aby miał z czego udzielać potrzebującemu. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kradnący już nie niech kradnie, bardziej zaś niech trudzi się, wypracowując [własnymi] rękami dobro*, aby miałby, (by) przekazywać** potrzebę mającemu. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kradnący już więcej nie niech kradnie bardziej zaś niech trudzi się wypracowując dobre (własnymi) rękami aby miałby przekazywać potrzebę mającemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kradnie, niech kraść przestanie i raczej ciężko pracuje, aby miał z czego wspierać potrzebujących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, czyniąc własnymi rękami to, co jest dobre, aby miał z czego udzielać potrzebującemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, robiąc rękoma, co jest dobrego, aby miał skąd udzielać potrzebującemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który kradł, niechaj już nie kradnie, lecz raczej niech pracuje, robiąc rękoma swemi, co jest dobrego, aby miał skąd udzielić mającemu potrzebę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto dotąd kradł, niech już przestanie kraść, lecz raczej niech pracuje uczciwie własnymi rękami, by miał z czego używać potrzebującemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto kradnie, niech kraść przestanie, a niech raczej żmudną pracą własnych rąk zdobywa

¹⁾ <x>20 20:8</x>

²⁾ własnymi, ἰδίαις, κ (IV); brak w P 46 (200), w l; <x>560 5:28</x>L.

³⁾ <x>510 20:35</x>; <x>590 4:11</x>; <x>600 3:8</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "własnymi rękami dobro": "dobro własnymi rękami"; "dobro rękami"; "rękami dobro"; "w rękach jego dobro"; "dobro": "rękami własnymi"; "rękami".

⁵⁾ W oryginale infinitivus zamierzonego skutku.

			dobra, aby miał z czego udzielać potrzebującemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto kradł, niech już nie kradnie, ale niech raczej pracuje, niech własnymi rękami czyni to, co dobre, aby miał się czym dzielić z tym, który jest w potrzebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto kradnie, niech przestanie kraść i niech raczej pracą własnych rąk zdobywa dobra, którymi będzie mógł wspomagać potrzebujących.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś kradnie, niech kraść przestanie, niech więcej pracuje, uzyskując własnymi rękami dobra, by móc dać temu, kto jest w potrzebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto kradnie, niech zaraz przestanie i zabierze się do uczciwej pracy, aby mógł udzielać pomocy ludziom, znajdującym się w potrzebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto kradł, niech zaprzestanie kradzieży i zabierze się do pracy, zdobywa własnym trudem pieniądze, aby mógł udzielać potrzebującemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто крав, хай більше не краде, але краще хай працює, роблячи своїми руками добро, щоб мав що подати тому, хто потребує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto kradnie niech już nie kradnie, ale niechaj więcej pracuje, zarabiając rękami dobro; aby miał co odstąpić temu, co ma biedę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Złodziej musi przestać kraść, niech za to żyje uczciwie z własnego mozołu. W ten sposób będzie mógł dzielić się z potrzebującymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto kradł, niech już nie kradnie, ale niech raczej ciężko pracuje, wykonując swymi rękami dobrą pracę; aby mieć z Czego udzielić będącemu w potrzebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto dotychczas kradł, niech teraz przestanie. Niech się weźmie za uczciwą pracę, aby dzięki zarobionym pieniądзом mógł pomagać potrzebującym.